



MI MELES, SE I KELES

VEPSLÄIŽED
MUŠTATIŠED

ЧТО НА УМЕ, ТО И НА ЯЗЫКЕ

ВЕПСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ
И ПОГОВОРКИ

Институт языка, литературы и истории
Карельского научного центра
Российской академии наук

VEPSLÄIŽED MUŠTATIŠED

MI MELES, SE I KELES
ЧТО НА УМЕ, ТО И НА ЯЗЫКЕ

ВЕПСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Сост. О. Ю. ЖУКОВА

 ИЗДАТЕЛЬСТВО
PERIODIKA
Петрозаводск, 2018

УДК 398
ББК 82.3(2Рос.Кар=661)-411
В 30

Подготовлено к изданию при финансовой поддержке Министерства Республики Карелия по вопросам национальной политики, связям с общественными и религиозными объединениями в рамках государственной программы Республики Карелия «Развитие институтов гражданского общества и развитие местного самоуправления, защита прав и свобод человека и гражданина» на 2014–2020 годы за счет средств федерального бюджета на поддержку экономического и социального развития коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации.

Издание рекомендовано Республиканской термино-орфографической комиссией при Главе Республики Карелия

Издание не подлежит продаже.

12+

Составитель: О. Ю. ЖУКОВА

Научные редакторы:

доктор филологических наук **Н. Г. ЗАЙЦЕВА,**
кандидат исторических наук **З. И. СТРОГАЛЬЩИКОВА**

Рецензенты:

кандидат филологических наук **В. П. МИРОНОВА**
кандидат филологических наук **Е. В. ЗАХАРОВА**
Г. С. БАБУРОВА

ISBN 978-5-88170-307-3

© Жукова О. Ю., составление, 2017
© Тервинская С. П., иллюстрации, 2017
© Учреждение Российской Академии наук Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской Академии наук, 2018
© Издательство «Периодика», оригинал-макет, 2018



ПРЕДИСЛОВИЕ

Одним из самых выразительных жанров фольклора являются пословицы и поговорки. В образной и лаконичной форме они сохраняют жизненный опыт и наблюдения многих поколений, отражающий взгляд народа на взаимоотношения внутри своего сообщества, на природу, труд, семейные отношения. Суждение в них относится ко многим сходным ситуациям, могут восприниматься как в прямом, так и переносном смысле, выражая мнение народа о положительных и отрицательных качествах человека, нравственных ценностях своего народа.

И. М. Снегирёв, составитель первого сборника русских пословиц «Русские народные пословицы и притчи», писал: «Нигде столь резко и ярко не высказывается внешняя и внутренняя жизнь народов, все её проявления, как в пословицах, в кои облекается его дух, ум и характер. Летучее слово, проникнутое и одуховленное живущей мыслью, получает самобытность и вековечность» (Снегирёв 2014: 5). Его продолжателем стал В. Даль, представивший в своём сборнике более тридцати тысяч пословиц, поговорок, присловий и других малых жанров фольклора (Даль 1862). Исследователи языка особо выделяют выразительный и лаконичный текст пословиц и поговорок. Часто это и легко запонимающийся рифмованный текст, представляющий, по образному выражению, «жемчужину народной речи». Сборник В. Даля вошёл в сокровищницу русской литературы и сразу был по достоинству оценён Л. Н. Толстым, М. Е. Салтыковым-Щедринным, А. Н. Островским и другими писателями, которые использовали его в своём творчестве. Сборник неоднократно переиздавался как полностью, так и частично.

Представленное издание знакомит читателей с вепскими пословицами и поговорками, отражающими взгляд народа на социальные, семейные и бытовые отношения, связанные с особенностями хозяйственных занятий и традиционного образа жизни.

Первыми интерес к устному народному творчеству вепсов проявили финские исследователи. Около полусотни пословиц у вепсов собрал в 1842 г. знаменитый создатель «Калевалы»

Элиас Лённрот. Они были опубликованы в 1853 г. в его диссертации «Om det nord-tschudiska spraket» (О языке северной чуди), которая стала первым научным трудом по вепсскому языку. (Lönrot 1853). Позднее сбором фольклора у вепсов занимались такие финские учёные как Э. Н. Сетяля, Ю. Х. Кала, Р. Пелтола, А. Турунен. Пословицы, наряду с другими произведениями устного народного творчества были представлены в сборниках диалектных текстов, а также в качестве языковых примеров в грамматике Л. Кеттунена. Во время второй мировой войны на оккупированной территории вепсов Прионежья фольклор записывал Ю. Райнио. В 1968 г. вышла в свет его публикация «Äänisvepsäläisiä sananparsia» (Пословицы прионежских вепсов) (Rainio 1986: 269 – 310).

В 1930-е гг. сбор в Карелии при проведении этнографических исследований у вепсов пословицы и поговорки записывал С. А. Макарьев. Но сохранились только их записи на русском языке. (Макарьев С. А. Вепсский фольклор // АКНЦ, ф. 26, оп. 1, № 15). В послевоенное время работа по изучению вепсского языка началась в Институте языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР. В 1969 г. вышли «Образцы вепсской речи» М. И. Зайцевой и М. И. Мулонен (Зайцева, Мулонен 1969), а в 1972 г. «Словарь вепсского языка», составленный теми же исследователями (СВЯ 1972).

Исследованием вепсского фольклора активно занимались и эстонские языковеды и фольклористы: Т.-П. Вийтсо, М. Йоалайд, К. Салве. Крупнейшая публикация вепсских пословиц «Vepsa vanasõnad» (Вепсские пословицы), вышла в свет в Эстонии в 1992 г. (VV 1992). Составителем является В. Мялк, при участии А. Хуссар, А. Кяхрик, Т.-Р. Вийтсо. В этом двухтомном издании собраны пословицы из тринадцати печатных источников, включая упомянутые выше публикации финских и отечественных исследователей, в том числе из исследований по вепсскому языку, где пословицы были представлены в качестве языковых примеров, а также работы Ю. Райнио. Составители эстонского издания использовали при составлении своего сборника и рукописные материалы О. Хакулинена и Ю. Перттола и записи из эстонских архивов. Пословицы в эстонском сборнике представлены со всеми зафиксированными вариантами и приведёнными эстонскими, водскими, ливскими и карельскими соответствиями, а также их русскими аналогами. Часть ранее опубликованных вепсских пословиц с русскими переводами была пред-

ставлена в сборнике «Пословицы и поговорки финно-угорских народов», изданном в 2004 г. (Китиков 2004).

Упомянутые выше издания, послужившие основой для подготовки настоящего сборника, сейчас доступны в основном исследователям. Вепские пословицы и поговорки, представленные в отдельном сборнике, станут важным подспорьем при подготовке программ этнокультурного образования вепского народа, в работе СМИ, сфере культуры и творческой деятельности.

Основным источником для настоящего сборника стало издание «*Vepsa vanasõnad*». В отличие от эстонского сборника, где пословицы даны в алфавитном порядке по ключевому слову, мы располагаем их по тематическому принципу. В своей книге мы ограничиваемся только общей ссылкой на эстонскую публикацию, а не на конкретные тексты. Дополнительными материалами при составлении сборника стали записи вепского фольклора из книг Р. Лони́на «Фольклор моего народа» (Лонин 2000) и В. Лебедевой «Удивительный народ» (Лебедева 2015), а также пословицы, не вошедшие в эстонский сборник из «Словаря вепского языка» и «Образцов вепской речи» М. И. Зайцевой и М. И. Муллонен. Сборник дополнен и текстами, записанными его составителем у вепсов Подпорожского района Ленинградской области в 2001–2017 гг. (ПМА).

Пословицы и поговорки и сейчас являются одними из широко распространённых малых жанров вепского фольклора. Краткость и яркая образность речи пословиц и поговорок способствовали запоминанию и их широкому распространению. Выделяются пословицы с рифмованным текстом: *ozr orahaižes, a laps' vagahaižes* «ячмень со всходов, а ребёнок сызмала (виден какой будет)»; *mi meles, se i keles* «что на уме, то и на языке»; *mitte kandoine, mugoi i vezaine* «каков пень, таков и отростень».

В отдельных пословицах встречается такое традиционное изобразительно-выразительное средство, характерное для языка фольклора прибалтийско-финских народов как аллитерация (созвучие согласных и гласных звуков, находящихся в начале следующих друг за другом слов): *kadoi kana kapkehe* – «запуталась курица в отрепьях» (человек запутался в своих делах); *Toivoi toivotab, a Varoi varastab* – «Тойвой обещает, а Варой ждёт» (обещанного три года ждут); *küläleibäd küündusehessai* – «угощённой едой сыт до порога».

В сборнике представлено 755 текстов пословиц и поговорок в 19 разделах. Выделение тематических групп происходило с учётом ключевых понятий и тематики затрагивающих вопросов.

Все тексты отредактированы с учётом норм современного письменного языка и снабжены переводом на русский язык. При его выполнении составитель пытался максимально обеспечить их дословный перевод. Зачастую перевод пословиц представлял трудность, вызванную образностью языка и своеобразием грамматических конструкций, и их смысл остаётся не до конца понятным. Мы надеемся, что наша работа послужит дальнейшему исследованию вепсских пословиц и поговорок.

О. Ю. Жукова



MEZ: RISTIT • ЧЕЛОВЕК

| | |
|---|--|
| Mecas pud-ki ei olgoi ühteiččed, muga i rahvaz. | В лесу и деревья не одинаковы, так и люди. |
| Čomuz' ei ole kalliž, a kal'hemb om pä. | Красота не дорога, а дороже голова. |
| Kal'hemb kuldad om puhtaz südäin. | Дороже золота чистое сердце. |
| Verhad käded hüväd, a ei olgoi südäimen mödhe. | Чужие руки хороши, да не по сердцу. |
| Käzi pit'k, ulotub kaiktäna. | Рука длинная, дотянется всюду. |
| Otajan käzi ei surdu, a andajan surdub. | Рука берущего не устаёт, а дающего устаёт. |
| Armhemb ičtaiž ei ole nikedä. | Дороже себя нет никого. |
| Ei kaik olgoi mehed, kudambad kadjad kandišeba. | Не все мужчины, кто штаны носит. |
| Koume akad – jo suim. | Три женщины – уже собрание. |
| Ühtele om hüvä, a kahtele – paremb. | Одному хорошо, а двоим лучше. |
| Kebn mel' om käskijal, a märg jaug mänijal. | Лёгок ум у приказывающего, да мокры ноги у идущего (исполняющего). |
| Mez' ei voi olda sobita. | Человек не может быть без одежды. |
| Mez' ei voi olda sömäta. | Человек не может быть без еды. |
| Mez' ei elä nimel, a radol. | Человек живёт не именем, а делом. |

| | |
|---|---|
| Ei olnu se mez' bedas, ken toižele ei abuta. | Не был в беде тот человек, который другому не помогает. |
| Mitte om mez', ka mugoine i pagin. | Каков человек, такой и разговор. |
| Oled mez' – ka ole, a ed ole – ka kole. | Ты человек – так будь им, а не будешь – так умирай. |
| Kut sinä minei, muga i minä sinei. | Как ты мне, так и я тебе. |
| Mužik ei ole ak, lehm ei ole hebo. | Мужчина не женщина, корова не лошадь. |
| Mužik oli verdunu (käregandenu) Piterin päle kümne vot, a Piter ei tedand-ki. | Мужик сердился на Питер десять лет, а Питер и не знал. |
| Iče ole mužik, siloi anda toižile-ki arv. | Сам будь мужчиной, тогда и от другого требуй (оцени другого). |
| Neičukaine rodiše, i paginaine zavodiše. | Девочка родится, и разговор начнётся. |
| Neižne ei ole kaži, iknaspäi ed taci. | Девушка не кошка, из окна не выбросишь. |
| Näl' ghižele mehele i variš om mel'he | Голодному человеку и ворона придётся по душе. |
| Näl' ghišt ei pajatoita. | Голодному петь не хочется. |
| Sapkoiden omblüi om kaiken sapkata, lačnik – lačuta, a venehnik – veneheta. | Портной всегда без сапог, бондарь без бочки, а мастер-лодочник без лодки. |

| | |
|---|--|
| Ken opendase, se i mahtaškandeb. | Кто учится, тот и будет уметь. |
| Ozr – orahaižes, a laps' – vagahaižes. | Ячмень со всходов, а ребёнок с пелёнок (видно, каким будет). |
| Om pök söb seičeme sömäd, toine pök söb ühten sömän i sen penikaizen. | Одно брюхо съест семь порций, другое брюхо съест одну порцию и то маленькую. |
| Üks' su i nagrab i itke. | Один рот и смеется, и плачет. |
| Tervhuz' om kalhemb kuldad. | Здоровье дороже золота. |
| Pidaiži sil'mile olda edes i tagan. | Нужно, чтобы глаза были и спереди и сзади. |
| Mitte om sömäs, mugoine i radmas. | Каков в еде, таков и в работе. |
| Uks' om sur' – da sauptad, a su pen' – da ed saupta. | Дверь большая – да можно закрыть, а рот маленький – да не закроешь. |
| Miččen kobr kändab, mugoman i hibj kandab. | Что на руки возьмёшь, то и на хребте унесёшь. |
| Magadab, a korv ülähän. | Спит, а ухо кверху. |
| Kurdhele kaks' kerdad ei sanugoi. | Глухому дважды не повторяют. |
| Ühten käden pezede, toine iče pezese. | Одну руку моешь, другая сама моется. |
| Käzi käden pezeb i molembad oma puhthad. | Рука руку моет и обе чистые. |
| Midä käzi tegeb, sidä sil'm kacub. | Что руки делают, на то и глаза смотрят. |

| | |
|---|--|
| Käzil jo ed ladi. | Руками уже не исправишь. |
| Andad käzil, a otad jaugoil. | Дашь руками, вернёшь ногами (придётся походить за долгом). |
| Külleine näl' ghižele ei usko. | Сытый голодному не верит. |
| Ende mez' man möb, edel kut sanan söb. | Прежде человек землю продаст, чем слово нарушит. |
| Paremb kacta nagrajan suhu, mi itkejan. | Лучше смотреть на смеющегося, чем на плачущего. |
| Mindai nagrad, a ümbri ičeiz om ilod. | Надо мной смеёшься, а вокруг самого хватает смеха. |
| Kel ohjased kädes, se i ohjandab. | У кого поводья в руках, тот и правит. |
| Persken al om läm', a nenan al om vilu. | Под задом тепло, а под носом холодно. |
| Mitte om jaug, mugoi i sapuk. | Какая нога, таков и сапог. |
| Pit'k om kagl, a pä ülemba. | Шея длинна, а голова выше. |
| Meheta jäl' ged ei tegesoiš. | Без человека следы не образуются. |
| Naba ei lankte. | Пуп не упадёт (это не трудно сделать). |
| Ülemba päd korvad ei kazgoi. | Уши выше головы не растут. |

| | |
|--|--|
| Käded oma ühted, ei ole niid ühesa. | Одни руки, не девять (все не успеть сделать). |
| Miš oma lud, ka sid' liha-ki. | Где кости, там и мясо. |
| Kaks' sil'mäd edemba nägeba, mi üks'. | Два глаза видят дальше, чем один. |
| Pajata hot' karzn'as – ka kuldas, voika hot' pertin päl – ei kulgoi. | Пой хоть в подполье – услышат, плачь хоть на крыше – не услышат. |
| Andajale om jüged antta, otajale om kebn otta. | Дающему тяжело давать, берущему легко брать. |
| Hüvä om meles, a gor'a reges. | Хорошо на уме, а горе-то в санях (нечему радоваться). |
| Märg ei varaida vet. | Мокрый воды не боится. |
| Äi om hüvid da vähä om armhid. | Много хороших, да мало любимых. |
| Hüvä emäg tühjalaz pert'he ei tule. | Хорошая хозяйка без дела (попусту) в дом не придёт. |
| Mitte om emäg – ka mugoi tanaz-ki. | Какова хозяйка – таков и хлеб. |
| Edel raud ratteb, konz mehen sana katteb. | Прежде железо переломится, чем мужское слово нарушится. |
| Sanaspäi – mez', sarvespäi – härg. | По словам – человек, по рогам – бык. |
| Palanu lämoid jo ei varaida, a upponu – vet. | Сгоревший огня не боится, а утонувший воды. |

| | |
|--|---|
| Ken om jäl'gmäine, ka se kaiken aidan-ki kandab. | Кто последний, тому и весь забор нести (последнему сложнее всего). |
| Gor'a ei kävele puidme, a käveleb ristituidme. | Горе ходит не по деревьям, а по людям. |
| Kaikele rahvahale vestid ed laulu. | Всему народу новость не прокукарекаешь. |
| Necil emägal peigol ei ole kämnehe kaznu. | У этой хозяйки большой палец к ладони не прирос (работа в руках спорится). |
| Ken emägaks rodiše, ka se ei ole ristit. | Кто хозяйкой родится, так тот не человек (о тяжёлой женской доле). |
| Kaks' päiväd oled adiv, a eskai – iče emäg. | Два дня гость, а дальше – сама хозяйка. |
| Sil'mäd varaidaba, a sogedad käded radaba. | Глаза боятся, а слепые руки делают. |
| Kittäs, ka kuti taivhale letas. | Хвалят, так как на небо поднимают (перехваливают). |
| Kut kurktub, ka muga i lauhtub. | Как обидится, так и успокоится. |
| Kaik oma ühtel kuval kuvatet. | Все по одной колодке сделаны (одним миром мазаны). |
| Huled – medes, ka tervehtajid om, a tegesoiš tervas – ka ei linne. | Губы в меду, так есть желающие целовать, а будут в смоле – так желающих не будет. |
| Mel'hižen mehenke i kuzen al om čoma. | С любимым человеком и под ёлкой хорошо. |

ТАВА • ХАРАКТЕР

| | |
|--|--|
| Kodiš – kondi, rahvahas – ilokogo. | Дома как медведь, а в людях – весельчак (о двуличном человеке). |
| Rates om lašk, a södes om vahv. | В работе ленив, а в еде силен. |
| Luzikal sötab, a luzikvardel sil'män kaivab. | Ложкой кормит, а ручкой ложки глаз вырывает (одной рукой даёт, другой отнимает). |
| A hondod ka hondole kändab-ki. | Плохого (человека) на плохое и тянет. |
| Ležnale mehele kaiken om huba sä. | Для ленивого человека всегда плохая погода. |
| Kaikuččel mehel oma erazvuiččed meled. | У каждого человека разные мысли. |
| Necil mehel kündlid ed osta. | У этого человека слёз не купишь. |
| Mi – meles, se i keles. | Что на уме, то и на языке. |
| Pästa erast mest kündusele, ka hän jumal-čogaha-ki ličese. | Какого-то человека пусти на порог, так он и в красный угол залезет. |
| Hondod mest hüväl vaihel ed johtuta. | Плохого человека хорошим словом не помянешь. |
| Hüväd mest om mil muštelta. | Хорошего человека есть чем вспомнить. |

| | |
|---|--|
| Penemb om da hotkemb, a suremb – da hil- lemb. | Маленький да быстрый, большой да мед- ленный. |
| Päd ei ole, ka jaugoiš toukud ala eci. | Головы нет, так от ног не жди толка. |
| Ougil päd ei kehta kandišta. | Он ленится голову на плечах носить. |
| Toižele pähä mel't ei sa antta. | В чужую голову ума не вложишь. |
| Pän kibištab, ka perskele kebnemb. | Голова болит, так заду легче. |
| Päiväine-ki ei ozaida paštta. | И солнце не угодит, когда светит (о каприз- ном человеке). |
| Radnik radab, magadai magadab, ištui ištub, haugaidai haugaidab. | Работник работает, спящий спит, сидящий сидит, раскальвающий раскальвает. |
| Rahvahale – paha, a ičeleiž armaz. | Для людей плох, а для себя любим. |
| Pahal ristitul paginad-ki oma pahad. | У злого человека и разговоры злые. |
| Ičeze savud ei näge, a verhan nägeb. | Свой дым не замечает, а чужой видит. |
| Sil'mäd – ku luzikad, a ei näge mužikad. | Глаза как ложки, а мужика не замечает. |
| Sogedale kaikjal om pimed. | Слепому везде темно. |
| Hüvä mez' andab vähäižespäi, a hond ei anda äjaspäi-ki. | Хороший человек даст от малого, а плохой не даст и от большого. |

| | |
|---|--|
| Hil'ŧ hotkan sabutab. | Медленный быстро догонит. |
| Ken tirpab, se hätken eläb. | Кто умеет терпеть, тот дольше живёт. |
| Ičesaz kitänd nikuna ei kožu. | Не годится самого себя хвалить. |
| Hüvän pigemba unohtad, a hubusen ka muštad. | Хорошее быстро забывается, а плохое помнится. |
| Kenel om äi, ka tarbiž völ enamb. | У кого много, тому нужно ещё больше. |
| Änižen taga hebo koli, sinai jo händ sus. | За Онегой лошадь издохла, а у тебя уже хвост во рту (о слухах). |
| Kül'betihe läksi da vastan unohti. | В баню пошёл, а веник забыл. |
| Tomaižid pakičeb, a iče – homen. | Сам гостинца просит, а в ответ – завтра (к себе требует такого отношения, которое сам к другим не спешит проявлять). |
| Hänel sonzar' kelel ei ištu. | У него блоха на языке не усидит (о разговорчивом человеке). |
| Pahad päd vinal ed ladi. | Худую голову вином не исправишь. |
| Humalahne kuti nat'. | Пьяный как ботва. |
| Nece ristit om kuti must mägr. | Этот человек как чёрный барсук (зловредный). |
| Käredan ristitun sormed om harotadud. | У злого человека пальцы враслопырку. |

| | |
|---|---|
| Kesknahkaspäi om vil'düd. | Из серединной части кожи выкроен (непростой человек). |
| Üks' om čoma, a toine vól-ki paremb, üks' – huba, a tošt – nimittušť. | Один хорош, а другой ещё лучше, один плох, а другой никакой (они стоят друг друга). |
| Hän jumalkodas om rot't'ud. | Он в божнице рождён (об избалованном человеке). |
| Se kráčatab, se pingab | То крикает, то пищит (подстраивается, как удобнее) |
| Necidä mest petklol ed riko. | Этого человека толкушкой не убьёшь (об изворотливом человеке). |
| Käreganded, ka vaihen hot' ostad da sanud. | Рассердишься, так слово хоть купишь, да скажешь. |
| Nece ristit hüvälaz – ka hüvä, a hubalaz – ka ala osudi. | С этим человеком по-хорошему – так он хороший, а по-плохому – так не серчай. |
| Argad kand-ki pöl'gästoitab. | Пугливого (человека) и пень может испугать. |

KANZ. PEREH • СЕМЬЯ



| | |
|---|---|
| Kanzata om paha elo. | Без семьи плохая жизнь. |
| Hüväl akal ka mužik-ki hüvä om. | У хорошей жены и муж хорош. |
| Pohjoižes tulleiš ei ole lämäd, a emindamas ei ole mamad. | От северного ветра нет тепла, а из мачехи не будет матери. |
| Sures kanzas kaik sijad oma magedambad. | В большой семье всё вкуснее. |
| Ala mäne mehele veronke, a mäne veroho. | Не ходи замуж со своими обычаями, а войди в их обычаи. |
| Paha nado ei anda lebaitas. | Плохая золовка не даст отдохнуть. |
| Anopel om pit'k hambaz. | У свекрови длинный зуб (не даст спуску). |
| Anopespäi armastust, ku habaižes puspäi lämäd. | От свекрови любви – как от осиновых дров тепла. |
| Kodavävüks mända, kut sügüzel ägehšorpil magata. | Примаком (зятем, принятым в семью жены) идти – как осенью на зубьях бороны спать. |
| Hüvä – vävu, da harvemba kävu. | Хорош зять, да реже приходи. |
| Ken kenenke eläb, se sen tedab-ki. | Кто с кем живёт, тот того и знает. |
| Hot' sirda päč toižehe sijaha, a üks'-se ed ole radnik. | Хоть передвинь печь в другое место, а всё равно не работник (всё равно не угодить). |

| | |
|---|---|
| Hüväd susedad pahaze heimoho ed vajehta. | Хорошего соседа на плохую родню не заменишь. |
| Mam kädel noustatab i panetab. | Материнская рука будит и спать укладывает. |
| Maman openduz – kündusehesai. | Материнские наставления до порога. |
| Anoped ei ole, ka munad Äipäivän ei antkoi. | Тёщи нет, так яйцо в Пасху не дадут. |
| Kivi i se haugneb, a maman hengele tarbiž tirpta. | Камень и тот трескается, а материнскому сердцу нужно терпеть. |
| Ühtes kašlišpei oma langeneded. | Из одного кошеля упали (о родственниках). |

UK. AK • МУЖ. ЖЕНА

| | |
|---|--|
| Hüvän mužikan taga i ak om hüvä. | За хорошим мужем и жена хороша. |
| Miččed oma kadjad, ka mugoi räcin-ki. | Каковы штаны, такова и сорочка. (Какой муж, такова и жена). |
| Mužikan da hebon gor'a, akan da lehmän elo. | Горе мужика да лошади – жизнь женщины да коровы (жизнь мужчины сравнивается с жизнью лошади, а женщины с жизнью коровы). |
| Mužik akata ei elä. | Муж без жены не проживёт. |

| | |
|---|--|
| Mužikata ak om kuti aidatoi haumeh. | Женщина без мужа как пашня (поле) без забора. |
| Hüvän mužikan taga ka i ak noriš tub. | За хорошим мужем и жена молодеет. |
| Terveh ak – mužikale, a bohat sizar – vellele. | Хороша для мужа здоровая жена, а для брата – богатая сестра. |
| Kuna neglaine, sinna i nitiine, kuna mužik, sinna i ak. | Куда иголочка, туда и ниточка, куда муж, туда и жена. |
| Lugu om ižandan, a rad – emägan. | Счёт хозяина, а работа хозяйки. |
| Ukon kirbišteleb, akan ahtišteleb. | Мужа одолевает, жену зажимает. |
| Verhal sarail ičeze mamš om paremb. | На чужом сарае своя старуха хороша. |
| Torez haug poltta da armatoman mužikanke eläda. | С нелюбимым мужем жить, как сырые дрова жечь. |
| Letekrežha libuda da armhatoman mužikanke eläda. | С нелюбимым мужем жить, как на песчаный косогор подниматься. |
| Ku ak om vedeluz, ka mužik hot' telegal elod veda, a ak ehtib padal pertišpäi kandišta. | Если жена гулящая, так муж, хоть телегой добро привози, а жена успеет горшком из дома вынести. |
| Akaine om makstukuine, a mam om pehutuk. | Жёнушка – желанная, а мать – пучок срезанной соломы. |

Ak om manzikan mastjaine, a mam om robeh.

Жена – корзинка земляники, а мать – берестяной короб.

Ak mužikata, miku pert' katuseta om.

Женщина без мужа, как дом без крыши.

Mužikan leibäd oma magedad, a lapsiden – karktad.

Хлеб мужа сладок, а детей – горек.

Uk žal'oičeb akad, kut kadonut štanoišpäi nübläd.

Мужу жаль жену так же, как потерянную от брюк пуговицу.

Ota korend i pidä akaks – ka linneb ak, a otad akan i pidäd korendoks – linneb-ki korend.

Возьми коромысло и держи его за жену – так и будет жена, а возмёшь жену и будешь держать её за коромысло – так коромысло и будет.

Eraz emäg tegeb hubaspäi čoman, a eraz čomaspäi huban.

Одна хозяйка делает из плохого хорошее, а другая из хорошего плохое.

LAPSED • ДЕТИ

Ičeze lapsed oma armhad.

Свои дети любимы.

Kaikuččel lapsel om ičeze än'.

У каждого ребёнка свой голос.

Hüvä om lapsen olda, konz vanhemb last kacub.

Хорошо быть ребёнком, когда старший (родитель) приглядывает.

Lapses om äi ližad: kalan sab, kaks' söb.

От ребёнка много пользы: рыбку поймает, две съест.

| | |
|---|--|
| Laps' ei väriže, ka mam ei kacuhta. | Ребёнок не плачет, так мать не посмотрит. |
| Laskav laps' kaks' mamad imeb. | Ласковый ребёнок две матери сосёт. |
| Openda last, kuni om nor'. | Учи ребёнка, пока он мал. |
| Kut lapsen kazvatad, ka sidä lapsespäi varastaki. | Как ребёнка растишь, того от ребёнка и ожидай. |
| Mitte mam om, mugoi tütär-ki. | Какова мать, такова и дочь. |
| Maman heng palab lapsehe, a lapsen kivehe. | Душа матери горит к ребёнку, а ребёнка – к камню (когда дети неблагодарны по отношению к родителям). |
| Hüväl mamal da tatal hüvä laps'-ki lähteb. | У хороших отца с матерью и ребёнок хороший. |
| Lapsen kazvatades näged zor'an noustes. | Пока ребёнка растишь, видишь зарю на восходе. |
| Pen't ed kazvata, ka surt ed homaiče. | Маленького не растишь, так большого не увидишь. |
| Openda last kuni poikpoli sijas magadab. | Учи ребёнка, пока поперёк постели лежит. |
| Mam sötab lapsen nižal, ma leibäl. | Мать кормит ребёнка грудью, а земля хлебом. |
| Lapsen kündlihe ed upta. | В детских слезах не утонешь. |

| | |
|---|--|
| Poig laib – libu päčile, a vävü laib – kacu uksehe. | Сын ругает – залезай на печь, а зять ругает – смотри на дверь. |
| Poigas – vähäd, tütres tühjad. | От сына мало, да и от дочери слабо. |
| Tütär – tataha, a poig – mamaha, ka ozavad oma. | Дочь в отца, а сын в мать – так счастливые. |
| Ühtel tütrele ühesa vävüid ed manita. | Одной дочерью девять зятьёв не сманишь. |
| Kaikuččele varišale ičeze poigad oma parembad. | Для каждой вороны свои птенцы лучшие. |
| Čara hot' mitte sorm – kaikutte om kibed. | Порежь хоть какой палец, одинаково больно (о детях). |
| Hubaine – da tütar, a hüvä – da nado. | Плохонькая – да дочь, а хорошая – да невестка. |
| Anda, Jumal, laps', a lapsele mel't. | Господи, дай ребёнка, а ребёнку – ума. |
| Sündutada last om kibed, a kazvatada om jüged. | Родить ребёнка больно, да и вырастить трудно. |
| Ühtespäi kaht ei linne (ala anda vaudad lapsele). | Из одного двух не будет (не давай воли ребёнку). |
| Ei ole sur' mez', da kaikid vanhemboičeb. | Не большой человек, да над всеми верховодит (о ребёнке). |

Vagahašt söta näčotesel, a last – opendusel.

Младенца корми разжеванной едой, а ребёнка – наставлением.

Ku laps' vajeht ei kule, ka löndad-ki ei varaida.

Если ребёнок слова не слышит, так и битья не боится.

Lapsen kazvatada, kuti palabidme hilidme kävelta.

Ребёнка растить – как по горячим углям ходить.

Tütär amussai om čaptut supal leibkromaspäi.

Дочь издавна отрезанный от хлеба ломоть.

NORUZ' VANHUZ' •
МОЛОДОСТЬ. СТАРОСТЬ



| | |
|---|--|
| Kuni olen nor', ka om väged. | Пока молод, так силы есть. |
| Midä noren opendad, sidä vanhan muštad. | Чему молодым научишься, то и старым помнишь. |
| Ken om norespäi hotk, se om vanhas hil'ŷ. | Кто с молодости быстр, тот в старости медленен. |
| Mi vanhemb mez' om, ka se enamb mel't-ki hänel. | Чем старше человек, тем больше ума. |
| Vanhan – vägeta, noren – meleta. | Старый без сил, а молодой без ума. |
| Vanhad lud oma jügedad. | Старые кости тяжелы (в старости тяжелее двигаться). |
| Noren elin, kuti märgän mecan poltin. | В молодости жил, как сырой лес жег. |
| Verhil vozid ei sa pakita i ičeiz ei sa antta. | У чужих невозможно годов попросить, и своих нельзя отдать. |
| Oli aigaine, ei pidänd kurgesine aidaine, a tuli aigaine, pidäb lepän barbaine. | Было времечко, не удерживал косой забор, а пришло времечко, держит ольховая веточка. |
| Minun jäl'gidme asttas. | По моим следам идут (и они будут такими же, как я). |
| Minus leibäd jo om södud. | С меня уже проку мало (старый человек о себе). |

Minus jo ei midä otta: ni jauhod, ni vet.

С меня уже нечего взять: ни муки, ни воды.

Midä laps'aigas harjened, sidä igän muštaškanded.

Чему в детстве научишься, то всю жизнь будешь помнить.

Sülen-se eläd, a vaksad ei sa eläda.

Сажень-то проживешь, а пядь трудно прожить.

Vanhale lähhta ičeze kodišpäi, kuti udes sünduda.

Старому человеку покинуть свой дом, как заново родиться.

Norudel ed elä, vanhudel ed kole.

Молодостью не проживёшь, старостью не умрёшь (не от старости умирают).



МЕЛЕВУЗ' ЕЛ'ГЕТОМУЗ' •
МУДРОСТЬ. ГЛУПОСТЬ

Lühüd om mel', a pit'k kel'.

Ум короток, а язык длинен.

Meletoi hän oli, ka meletoi linneb-ki.

Как глупым был, так глупым и останется.

Nece ei elä ičeze päl, a verhal melel eläb.

Этот не своей головой, а чужим умом живет.

Meletomale sanu hot' midä, kaikušti nagrab.

Глупому скажи хоть что, над всем смеется.

Vanhazesai eli, a mel't ei ole.

До старости дожил, а ума нет.

Mel't-se ei möskekoi.

Ум не продают.

Andaižin mel't pähä, ka ičelain om vähä.

Поделился бы умом, да у самого маловато.

Melev om pertine, a avadimen kadoti.

Умный домик, да ключ потерял (ума палата).

Habaine om pä, ei vända nimidä.

Глупая голова, ничего не смыслит.

Kahmalol pähä ed pane mel't.

Пригоршней ум в голову не вложишь.

Pol' päd völ märgäd oma.

Пол головы ещё мокрые (о не совсем поумневшем человеке, о подростке).



ОЗА • СЧАСТЬЕ

| | |
|---|---|
| Ozavale mehele kukoi-ki munib. | Счастливому человеку и петух яйца несёт. |
| Eraz eläb, ku puzuhu paneb, a toine eläb, ku märgän mecan poltab. | Один живёт как в корзину складывает, а другой живёт как мокрый лес жжёт. |
| Kaikuččel kozal om ičeze oza. | У каждой козы своё счастье. |
| Oza ei magada. | Счастье не спит. |
| Oza kuti haragan peza. | Счастье как гнездо сороки (непрочное, призрачное). |
| Sinun oza vöļ kätkes magadab. | Твое счастье ещё в колыбели спит. |
| Ozad kädehe ed ota. | Счастье в руку не возьмёшь. |
| Oza ei ole havad, ougale ed ota. | Счастье не мешок, на плечи не возьмёшь. |
| Tedaižin, miše ozad ei ole, ka surman vastha mänižin. | Знал бы, что нет счастья, так смерти навстречу пошёл бы. |
| Ozavale elo tuleb piluiš-ki läbi, a onetomal lähteb uksiš. | У счастливого богатство даже через щели приходит, а у несчастного из дверей уходит. |
| Ozavale kaik om hüvä. | Счастливому всё хорошо. |
| Rahvahal om oza, a minai ozaine. | У людей счастье, а у меня счастьеце. |
| Ristitun näged, a ozad ed näge. | Человека видишь, а счастья не видишь. |

Igä elämata, oza tedmata.

Жизнь не прожив, счастья не познаешь.

Laps' sündub, hänen oza-ki sündub.

Ребёнок рождается и его счастье рождается.

Kelle ka kana ei muni, a kelle kukoi-ki hloputab munda.

Кому-то и курица не несёт яйца, а у кого и петух несётся.

Oza – ocalaz.

Счастье у него на лбу.

Ozad lepkehe ed omble.

Счастье к подолу не пришьёшь.



ЕЛО. SURM • ЖИЗНЬ. СМЕРТЬ

| | |
|---|--|
| Kolijas eläbad ed tege. | Из мёртвого живого не сделаешь. |
| Ed sinä surmad, a surm sindai varjoičeb. | Не ты смерть, а смерть тебя сторожит. |
| Tedažin, miše haudas om hüvä, ka koližin. | Знал бы, что в яме (могиле) хорошо, так умер бы. |
| Kolem, ka sigä magadam. | Умрём, так там поспим. |
| Kolijad tagaze ed lenda. | Мёртвого обратно не поднимешь. |
| Kolijal velgad ed ota. | У мёртвого долг не возьмёшь. |
| Ala varaida kolnut, a varaida eläbad. | Не бойся умершего, а бойся живого. |
| Surmaspäi ed pagene. | От смерти не убежишь. |
| Mez' völ ei kolend, a kutjad jo södas. | Человек ещё не умер, а кутью уже едят. |
| Eläbas kolijan teged. | Из живого мертвого делаешь. |
| Eläd – ka elä, ed – ka kole. | Живёшь – так живи, а нет – так умирай. |
| Surm om lähemba paidad. | Смерть ближе рубахи. |
| Surm ei küzu vozid. | Смерть не спрашивает возраст. |
| Surm löudab vigan. | Смерть найдёт причину. |
| Väges ed kole. | Насилу не умрёшь. |

Ed vozil elä, a tervhudel.

Не годами живи, а здоровьем.

Ken hätkemba eläb, se enamban tedab.

Кто дольше живёт, тот больше знает.

Kuna olen sündunu – tedan, a kuna tegese kolda – en voi teta.

Где родился – знаю, а где придётся умереть – не могу знать.

Ken ridata eläb, se abidota koleb.

Кто без ссоры живёт, тот без обиды умрёт.

Hengiš – ka i kengiš.

Живой – так и в обуви.

Kuverz' väged – severz' igäd.

Сколько сил – столько лет жизни.

Kolendaha varoin ed elä.

Живёшь не ради смерти.

Tuleb aig – mänem sinna kaik.

Придёт время – все там будем.



JUMAL. USKOND • БОГ. БЕРА

| | |
|--|--|
| Mehel om mela kädes, a Jumal venehen veb. | Весло у человека в руках, но лодкой правит Бог. |
| Mehen manitad, a Jumalan ed manita. | Человека можешь обмануть, а Бога не обманешь. |
| Jumalata ala mäne nikuna. | Без Бога никуда не ходи. |
| Mez' magadab, a Jumal varjoičeb. | Человек спит, а Бог сторожит. |
| Mez' söb, mez' sab, mehele andab Jumal. | Человек ест, человек добывает, человеку Бог подаёт. |
| Jumal ei käske edelpäi teta. | Бог не велит заранее знать. |
| Min Jumal andab, sen Mustikei kandab. | Что Бог даст, то Мустикей (корова) и принесёт (родит). |
| Kaite, i Jumal kaičeb. | Берегись, и Бог будет беречь. |
| Kuna Jumal ozuti, sihe koled-ki. | Где велит Господь, там и умрёшь. |
| Jumalan bardha em voigoï tabatas. | За бороду Бога нельзя ухватиться. |
| Rahvahaspäi voib kaik sijad peitta, a Jumalaspäi ei voi. | От людей можно все скрыть, а от Бога нельзя. |



KEL' PAGIN • ЯЗЫК. РЕЧЬ

| | |
|------------------------------------|---|
| Keles ohjasid ei ole. | У языка поводьев нет. |
| Sanu, hot' kelloho bangaida. | Скажи, хоть в колокол ударь (услышат). |
| Ičemoi kel't ei ole parembad. | Нет лучше родного языка. |
| Ičeiz kel't ed unohta. | Свой язык не забудешь. |
| Sindai ei kerikoi, ka ala bäläida. | Тебя не стригут, так не блей (Если тебя не спрашивают, то молчи). |
| Kaikele paginale ala usko. | Каждому разговору не верь. |
| Kel't ei ole jüged kandišta. | Язык не тяжело носить. |
| Kelel om mezi, a kelen al jä. | На языке мёд, под языком лёд. |
| Kelel päd ed söta. | Языком голову не прокормишь. |
| Kelel sinna-tänna, a radol nikuna. | Языком туда-сюда, а делом никуда. |
| Keleta ei sa pagišta. | Без языка невозможно разговаривать. |
| Laskav vajeh kivehe reigun tegeb. | Ласковое слово и в камне дырку проделает. |
| Hond vajeh sil'mäd čapab. | Плохое слово глаза режет. |
| Sur' sana sud ei haugaida. | Большое слово рот не расколет. |
| Sanutud sana tagaze ed ota. | Сказанное слово назад не возьмёшь. |

Verhad sud ed saupta.

Чужой рот не закроешь.

Vähemb pagiže, enamb teda.

Меньше говори, больше знай.

Üks' pagižeb rapid, a toine rapadjad.

Один говорит о попе, а другой – о попадье.

Pagižed, ka vilu sus om.

Говоришь, так во рту холодно (не знаешь о чём).

Hubal vaihel ristitud rikta voib.

Плохим словом человека убить можно.

UNI • COH



Uni om kaiked magedamb.

Сон слаще всего.

Unel pökud ed täuta.

Сном живот не наполнишь.

Mitte om ösija, mugoine magaduz-ki.

Каков ночлег, таков и сон.

Ösijad ed ota kerdale.

Место ночлега не возьмёшь с собой.

Magata om paremb kürziden söndad.

Спать слаще, чем блины есть.

Magadajad ei pekskoi.

Спящего не бьют.

Uni ei muni.

Сон не несёт яйца (нет хозяйственной пользы).

NEVONDAD • COBETЫ



| | |
|--|--|
| Vähemb – kelel, enamb meel. | Меньше языком, больше умом. |
| Ala openda kalad ujumaha. | Не учи рыбу плавать. |
| Astud, ka sil'mäd avaida, a su saupta. | Идёшь – так глаза раскрой, а рот закрой. |
| Ala nagra rahvast, ilo om ičelaiž kodiš. | Не смейся над людьми, у самого дома есть над чем посмеяться. |
| Abuta mehele mäges, a lapsele künduses. | Помоги человеку на горе, а ребёнку на пороге. |
| Sö muiktad, ka ed varaida huiktad. | Ешь кислое, так не будешь бояться стыда. |
| Mahtad munid söda, ka mahta kanoid-ki sötta. | Любишь яйца есть, так умей и куриц кормить. |
| Ala mäne, kuna ei pida, ala ota midä ei tariž. | Не ходи, куда не следует, не бери что не нужно. |
| Toižid ala nagra. | Не смейся над другими. |
| Sö nagriž sügüzel, a ak pidä nores. | Ешь репу осенью, а жену бери в молодости. |
| Ala nagra nagrišt, om ret'kad kodiš. | Не смейся над репой, есть редька дома. |
| Ala liče nena verhaze töhö. | Не суй нос в чужое дело. |
| Kaiče nena sures pakaižes. | Береги нос в большой мороз. |

| | |
|--|--|
| Neižne, gul'ai, da ala ičtaiž unohta. | Девушка, гуляй, да себя не забывай. |
| Libu aigemba, dai mäned edemba. | Вставай раньше и уйдёшь дальше. |
| Ku näged, ka ala küzu. | Если видишь, так не спрашивай. |
| Vähemba näged i kuled, ka vähemban küzutas-ki. | Меньше видишь и слышишь, так меньше и спрос. |
| Vähemb nähta, enamb tehta. | Меньше видеть, больше делать. |
| Ala hüppi edel, kuni oja ei tule. | Не перескакивай прежде, чем ручей попадёт. |
| Paremb om oja tugeta, mi jogi. | Легче ручей запереть, чем реку. |
| Ala openda, midä iče ed teda. | Не учи тому, чего сам не знаешь. |
| Opete hüväl radnikal. | Учись у хорошего работника. |
| Opete hüväle, ala pahale. | Учись хорошему – не плохому. |
| Min ostad, sen söd-ki. | Что купишь, то и съешь. |
| Otad, ka ota. | Возьмёшь, так бери. |
| Otte hüvin, ei linne jüged. | Возьмись хорошо, так не будет тяжело. |
| Hulas padaspäi kädel lihad ed veda. | Из горячего горшка мясо рукой не достанешь. |

| | |
|--|--|
| Ei sa kaikile papin olda, pidab i ponomarin. | Нельзя всем быть попом, нужно и пономарём. |
| Paremb vaitti ištta, mi joudajad jauhta. | Лучше молча сидеть, чем пустое молоть. |
| Ala pili part keskel, a pili rõunas. | Не пили бревно посередине, а пили с краю. |
| Meleta päl, ala perskel. | Думай головой, а не задом. |
| Homendeses päiv jätkta, ala ehtkoizēs. | С утра день продлевай, а не вечером (начинай дела с утра). |
| Radod ei ole – ka laps’ tege, hol’t ei ole – ka drug tege. | Работы нет – так ребёнка заведи, а заботы нет, так дружка (симпатию) заведи. |
| Ala rahvast hondosta. | Не пренебрегай людьми. |
| Ala kitä iče ičtaiž, kitkähä rahvaz. | Не хвали сам себя, пусть люди хвалят. |
| Mi – sinei, ka se i minei. | Что тебе, то и мне. |
| Ken svad’bas pajatab, se mehel voikuid laskeškandeb. | Кто на свадьбе поет, тот замужем плакать будет. |
| Kacud taivhaze, ka kand regen kukerdab. | Смотришь на небо, так пень сани перевернёт (будь внимателен, не зевай). |
| Tunged – ka tunge, vedad – ka veda. | Толкаешь – так толкай, а тянешь – так тяни. |
| Min valad, sen jod-ki. | Что нальёшь, то и выпьешь. |

Ridle, hot' torada, a verhaze ala tartu.

Ругайся, хоть дерись, а к чужому не приставай.

Abuta leta, ala abuta lasketada.

Помогай поднимать, не помогай опускать.

Ala pagiže, a tege.

Не разговаривай, а делай.

Pidä käded kodiš.

Держи руки при себе.

Čara, sö da anda meile.

Нарежь, ешь и нам дай.

Tege čoga tobjemb, a ma suremb.

Делай угол вместительней, а землю больше.

Näged torokad, a merehe ajad.

Бурю видишь, а в море выходишь.

Mahtad joda, mahta maksta-ki.

Умеешь пить, умей и заплатить.

Kelel hot' kut, a käzil ala koske.

Языком хоть как, а руками не тронь.

Vähemb kelel, enamb meel.

Меньше языком, больше умом.

Kus kibed, sigä käded, a kus armaz, sigä sil'mäd.

Где больно, там руки, а где любо, там глаза.

Ala kaiva kopad rahvahale, iče sinna putud.

Не копай яму людям, сам туда попадёшь.

Korvha ed pane, a suhu paned.

В уши не вложишь, а в рот кладёшь.

Kule korval, ala perskel.

Слушай ухом, а не задом.

| | |
|--|---|
| Enamb kule, a vähemb sanu. | Больше слушай, меньше говори. |
| Vähemb kule, enamb teda. | Меньше слушай, больше знай. |
| Ala opete ühtel kädel kudomaha paidad. | Не учись одной рукой рубаху ткать. |
| Eci, kut leibäd eci, ka löudad-ki. | Ищи, как хлеб ищешь, и найдёшь. |
| Mahtad lāžuda, mahta spravitadas-ki. | Умеешь болеть, умей и выздороветь. |
| Mahtad vigan tehta, ka mahta oigetas-ki. | Умеешь ошибаться, умей и исправляться. |
| Kut mahtad, muga i ahtad. | Как умеешь, так и делаешь. |
| Semendajad ala sa, a kegonpanii sa. | Сеяльщика не доставай, а стоговальщика достань. |
| Kādes pidā, dai ala kirbota. | В руках держи и не урони. |
| Hebon higoho da akan voikhu ala kacu. | На пот лошади да на плач женщины не обращай внимания. |
| Sö kromaine, ka linned priha čomaine. | Ешь корку хлеба и будешь парень красивый. |
| Anda vald jaugad oigeta. | Позволь ноги вытянуть. |
| Min eci, sen löudad-ki. | Что ищешь, то и найдешь. |
| Ühtes bokaspäi ei vestkoi. | С одного бока не обтесывают. |

| | |
|--|--|
| Üks' jaug kävele, a toine varasta. | Одна нога иди, а другая подожди (не спеши, прежде подумай). |
| Ala keita edel, mi katl'an sad. | Не вари, прежде чем котёл раздобудешь. |
| Mitte katuz (odjal) om, ka muga jaugad-ki oigenda. | Какое одеяло, так и ноги вытягивай. |
| Ed keita, ka ed sö-ki. | Не сварись, так и не поешь. |
| Kel' čokki voilatkaizēhe, paremb linneb eläda. | Язык макай в миску с маслом, лучше будет жить (подсласти жизнь). |
| Ken min sanub, ka pidä kel' sus. | Кто что скажет, так держи язык во рту. |
| Pidäd, ka pidä käzil, ala künambrusil. | Держишь, так держи руками, а не локтями. |
| Otajale üks' grähk, a sanujale sada grähkäd. | Берущему один грех, а говорящему сто грехов. |
| Jänut ei midä jätta, langanut ei midä sortta. | Оставленное незачем оставлять, упавшее незачем ронять. |
| Min kadotid, sen kokid-ki. | Что потерял, то выискиваешь. |
| Ei küzugoi kuverdas tegid, a küzutas: ken tegi. | Не спрашивают, за сколько сделал (за какое время), спрашивают, кто сделал. |
| Küzuda – ei vargastada. | Спросить – не украсть. |

Lanktem, ka libum.

Упадём, так поднимемся.

Hüvän teged – ka hüväl mušttas-ki.

Добро сделаешь, так по-доброму и вспомнят.

Ole laskav, ka sinunke-ki lindas laskvad.

Будь ласковым, так и с тобой будут ласковыми.

Lähted parembad ecmaha, ka ed lõuda nimittuš.

Отправишься искать лучшее, так не найдешь ничего.

Verhan vargastad, a ičeiz kadotad.

Чужое украдёшь, а своё потеряешь.

Veslas eläd – ala nagra, teravas astud – ala jokse.

Весело живёшь – не смейся, быстро идёшь – не беги.

Kaikiš lõumemb (jügedamb) om eläda mehel, rauhid (vanhoid) sõtta, enzne velg maksta da penid lapsid kazvatada.

Самое трудное – это жить в замужестве, стариков кормить, прежний долг платить и маленьких детей растить.

Min ištutad, sen kaivad-ki.

Что посадишь, то и выкопаешь.

Su avaida, ka taivhaspäi ei lankte.

Рот открой, так с неба не упадёт.

Gräh suhu ei mäne, suspäi lähteb.

Грех в рот не идет, а изо рта выходит (о несоблюдении поста, о ругательствах).

Pahas mehaspäi pagene, hüväs pidelte.

От плохого человека беги, а хорошего держись.

Jokstes jänišad ed tabada.

На бегу зайца не поймаеть.

Kaiked voikud ei sa voikta.

Весь плач не выплакать.

Svad'baha päličč dorogas ei mängoi, a nel'-
l'kümc'ihe nel'l'kümn'e virstad jaugai asttas.

На свадьбу через дорогу не ходят, а на соро-
чины за сорок километров пешком идут.

Pästa Jumal paimeta verhid živatoid da kacta
verhid lapsid.

Избави Боже пасти чужой скот, да присма-
тривать за чужими детьми.

Ühten taivhan al olem.

Под одним небом живём (равны).

Val'l'asta hebo päspäi, ei perskespäi.

Запрягай лошадь с головы, не с зада (начи-
нать дело нужно правильно).

Kuverz' sil'mihe tariž redud, severz' verast otta
voib.

Сколько нужно грязи в глаза, столько мож-
но чужого брать (то есть нисколько, любая
соринка в глазу мешает).



KODI. KODİMA • ДОМ. РОДИНА

| | |
|---|--|
| Kodine ei ole korged, a armaz. | Дом не высок, а любим. |
| Emägata pert' om sirot. | Без хозяйки дом сирота. |
| Kodimad ed unohta. | Родину не забудешь. |
| Kaikuččel linduižel – ičeze pezaine. | У каждой птички своё гнёздышко. |
| Ičeze čoga kaiken om lämemb. | Свой угол всегда теплее. |
| Mecas oma mäthaižed, a kodiš saumaižed. | В лесу пригорки, а в доме уголки. |
| Kaikjal om hüvä, a kodiš paremb. | Везде хорошо, а дома лучше. |
| Kaikuččel linduižel om ičeze pezaine. | У каждой птички своё гнездо. |
| Ma om toine mam. | Земля – вторая мать. |
| Ičein ma om manzikaine, a veraz ma om mustikaine. | Своя земля – земляника, а чужая земля – черника. |
| Ičein ma om kal'hemb kuldad. | Своя земля дороже золота. |
| Ičeimoi mad oma armhembad, ičemoi mecad oma parembad. | Родные земли любимее, родные леса лучше. |
| Paha – da kodiš, a hüvä da verhiš. | Плохо – да дома, а хорошо – да у чужих. |
| Kaikuttuš ičeze kodimale vedäb. | Каждого на свою родину тянет. |

| | |
|--|--|
| Kodihine kromaine kal'hemb edahašt plotud. | Домашняя корочка дороже чужого каравая. |
| Kuiv kromaine – kuditomaine. | Сухая краюшка – да гостинец из дома. |
| Ižandata pert'-ki om pal'az. | Без хозяина и дом пуст. |
| Veraz röun vanhtutab. | Чужой край старит человека. |
| Kodin kohtha ka ei ole nikus paremb. | Нигде нет лучше, чем дома. |
| Ezmäine pert'ei ole minun, a kaik toižed verhad. | Первый дом не мой, а все другие – чужие. |
| Kodirandal ka eskai kažid oma čomarožaižed. | В родном краю даже кошки красивы на мордочку. |
| Kus roditoi, sigä i ristituks tegetoi. | Где родишься, там и человеком станешь (где родился, там и пригодился). |

RAD. RADONNAVEDIND. РАБОТА. ТРУДОЛЮБИЕ



| | |
|--|---|
| Kezal jügedamba radad, tal'vel kebnemba eläd. | Летом тяжелее поработаешь, зимой легче проживёшь. |
| Niken ei süнду kirvez kädes. | Никто не рождается с топором в руках. |
| Rad ei ole huiged. | Работы не надо стыдиться. |
| Radmata deng pert'he ei tule. | Без работы деньги в дом не придут. |
| Üks' radab, ühesa kacuba. | Один работает, девять смотрят. |
| Kenen jaug kopsab, sen su-ki näpsab. | Чей сапог топает, того и рот лопает. |
| Nitmata hein ei tule. | Не накосив, сено не добудешь. |
| Den'gad ei olgoi babukad – tal'vel-ki kazvaba. | Деньги не грибы – и зимой растут. |
| Magadajale kažile hir' suhu ei tule. | Спящей кошке мышь в рот не придёт. |
| Mitte radnik, mugoi om kirvez-ki. | Каков работник, таков и топор. |
| Rada meled, ei keled. | Работай умом, а не языком. |
| Rad ei lopte, teramba iče lopitoi. | Работа не заканчивается, быстрее сам закончишься. |
| Rad ei ole taivhal, a om mas. | Работа не на небе, а на земле. |
| Rad jo om kolijad rušitada. | Это труд – покойника раздевать (это нелегко). |

| | |
|--|---|
| Rad kitäb radnikad. | Работа хвалит работника. |
| Rad mest ei riko. | Работа человека не убьёт. |
| Rad radon kükseb. | Работа работу гонит. |
| Ei rakoi vägel, a ratas meel. | Работают не силой, а работают умом. |
| Rad radon sijas, a sönd söndan sijas. | Работа вместо работы, а еда вместо еды (все-му своё время). |
| Rada, rada dai lopi. | Работай, работай и закончи. |
| Radad, ka rada, a ed, ka lähte. | Работать, так работай, а нет, так уходи. |
| Paremba radad, paremba eläd. | Лучше работаешь, лучше живёшь. |
| Radajale mehele rad löuduse kaiken. | Работающему человеку всегда работа найдётся. |
| Hüväl radnikal rad om meles, pahal radnikal magaduz keles. | У хорошего работника работа не уме, у плохого работника сон на языке. |
| Pahal radnikal hebo-ki radol nukkub. | У плохого работника и лошадь на работе дремлет. |
| Ku radoho tartuid, ala sanu, miše om jüged. | Если взялся за работу, так не говори, что тяжело. |

| | |
|--|--|
| Radospäi meheks nimitadas, ei suriš sanoišpäi. | За работу человеком называют, а не за большие слова. |
| Kut radoid, mugoine i pauk. | По работе и оплата. |
| Ken rahnob, se söb-ki. | Кто жнёт, тот и ест. |
| Ken midä ehtib, se sidä rehhib. | Кто что успевает, тот то и добывает. |
| En radaizi, da gor'a käskeb. | Не работал бы, да горе велит. |
| Kanz kadjoiš, a rad hardjoiš. | Семья в штанах, а работа на плечах. |
| Miččed radod, mugomad sobad-ki. | Какая работа, такая и одежда. |
| Ken kezan magadab, se tal'vel joksenedb. | Кто летом спит, тот зимой бегаёт. |
| Sinä radod – sormel, a rad tungese kormal. | Ты работу только пальцем тронешь, а работа целой охапкой попрёт. |
| Edel ottas maksun, a rata unohtadas. | Сначала возьмут плату, а про работу забудут. |
| Radajan edes ei seiškoii. | Перед работающим не стоят (нельзя отвлекать). |

ВОНАТУЗ. ГОЛ'ЛУЗ' •
БОГАТСТВО. БЕДНОСТЬ



Bohat kut tahtoib, a gol'ŕ kut voib.

Богатый как хочет, а бедный как может.

Ei ole se bohat, kudamb elon sab, a se, kudamb varjoičeb.

Не тот богат, кто добро наживает, а тот, который сохраняет.

Gol'ŕ penembaspäi andab, a bohat surespäi ei anda.

Бедный из малого даёт, а богатый из большого не даст.

Kaikutte ičeze gomn'ale tapab.

Каждый на своё гумно молотит (выгоду для себя ищет).

Kodi – korbes, pert' – pedajas, luzikad – luh-tas.

Дом в чаще, изба на сосне, ложки в луже (о том, у кого ничего нет).

Pakičijale kaik anttas.

Просящему все подают.

Pal'az, ku kindaz.

Гол, как рукавица.

Ei sa den'goid sandal sada, pidab pidändal pidäda.

Деньги нельзя добыть добыванием, нужно расходовать расходом (деньги нужно умело расходовать).

Bohatale iknaspäi-ki tuleb, a gol'ŕal ka uksepäi-ki lähteb.

Богатому и из окна придёт, а у бедного так из дверей уйдёт.

Den'goid kuti kažil kündlid.

Денег как слёз у кошки.

Den'gad rades tuldaz, a vihel'dusel lähttas.

Деньги с работой приходят и со свистом уходят.

Pakičijan jäl'ghe ei mängoï.

За попрошайкой следом не ходят.

AIG. PÄIV • ВРЕМЯ • ДЕНЬ



| | |
|---|---|
| Aig mest ei varasta. | Время человека не ждёт. |
| Aig mäneb, kuti vezi jokseb. | Время идёт – как вода бежит. |
| Sinei om aigad heinäd toda, konz lehm om kolnu. | У тебя нашлось время сено принести, когда корова уже издохла. |
| Päiv nägub nouzmaspäi. | День виден с восхода. |
| Muštad päivän elädes. | Помнишь день, проживая его. |
| Ken aigoiš libui – se söi-ki, a ken möhä libui – se luzikad noli. | Кто рано встал – тот и съел, а кто поздно встал – тот ложку облизал. |
| Kaikele radole pidab aig, aigata päiväine-ki ei pašta. | Каждому делу нужно время, и солнце не в своё время не светит. |
| Hätken tegi – ka hüvin, a pigai tegi – ka hubin. | Долго делал – так хорошо, а быстро сделал – так плохо (поспешил). |
| Konz vezi persken alle tuleb, siloi i ujumaha. | Когда вода под зад придёт, тогда и плыть пора. |
| Jäl'ges Iljanpäiväd ei nägu vauktad hebod päliči joges. | После Ильина дня через реку и белой лошади не увидишь (ночи становятся темнее). |
| Blahoveššenjan linduine pezašt ei zavodi tehta. | В Благовещенье птичка гнёздышка не вьёт. |
| Jäl'ghe lounad radnik-ki lebaidase. | После обеда и работник отдыхает. |

Päiväd ei olgoi seglas.

Дни не в решете (успеем сделать).

Pit'käd oma nedaližed mänetada, pit'käd oma päiväižed varastada.

Длинные недели при ожидании, когда время просто так проводишь.

Il'anpäivän kegod ei pangoi.

В Ильин день стог не ставят (делу – время).

Äipäiv sanui: minun täht soba hot' kulu da puhtaz. Stroičanpäiv sanui: a minun täht soba hot' pautnasine da uz'.

Пасха сказала: «Для меня одежда хоть старая, да чистая». Троица сказала: «Для меня одежда хоть полотняная, да новая».

Sobat nedalin skrobat'.

Суббота неделю свернула.

Elin päivän ehthasai.

Прожил день до вечера.

Aigaližel linduižel nök om puhtaz.

У ранней птички клюв чистый.

Enččel solal ei jotanzoita.

От прежней соли пить не хочется (что было, то прошло).



**SÄ. VODEN AIGAD •
ПОГОДА. ВРЕМЕНА ГОДА**

Keza tal'veks radab, a tal'v kezaks.

Лето работает на зиму, а зима – на лето.

Vihmub – ka ed kel'dä, i vihmnda ed käske.

Дождь идёт – не запретишь, и дождить не велишь.

Sä heinäd paneb.

Погода сено заготавливает.

Kezal kaikutte kuzhaine pästab öks.

Летом каждая ёлочка пустит переночевать.

Kevädel – päiv, a sügüzel nedal'.

Весной день, а осенью неделя.

Midä kevädel semendad, sidä sügüzel rahnod.

Что весной посадишь, то осенью пожнёшь.

Kevädel vihm kazvatab, sügüzel vihm kadotab.

Весенний дождь растит, осенний гноит.

Lunt pandes nägub, a heittes ei nägu.

Как снег идёт видно, а как тает не видно.

Uz' lumi tuli tošt otmaha.

Свежий снег пришёл прежний забрать.

Kus om lumi, sigä jäl' ged.

Где снег, там и следы.

Päiv – kezahapäi, a sä tal'vhepäi.

День к лету, а погода к зиме.

Raštvad ajaba rachal – lihalač sel'gäs, maidlač kormas.

Рождество едет верхом на лошади – кадуш-ка с мясом за спиной, кадушка с молоком на коленях.

Sügüzel ö pimed, tal'vel päiv om must.

Осенью ночь темна, зимой день сумрачен.

| | |
|--|---|
| Vilu om tal'v, ka läm keza. | Холодная зима, тогда теплое лето |
| Tal'vedme nägub keza. | По зиме видно лето. |
| Vilu semnen kazvatab, a läm' teran tegeb. | Холод семя растит, а тепло налив колоса даёт. |
| Döl döldab i jäl'ged katab. | Ветер дует и следы замечает. |
| Kurged lendaba, vilu linneb. | Журавли летят, холод придёт. |
| Keväzline jä manitab. | Весенний лёд обманчив. |
| Ken kastab – se i kuivatab. | Кто намочит – тот и высушит. |
| Udele kudmaižele uded säd-ki. | На новую луну новая погода. |
| Miklanpei mäni, tal'v zavodiše. | Николин день прошёл, зима началась. |
| Kuhl'az – pöudole, tohuz stolale. | Суслон (бабка) на поле, свечу на стол. |
| Kuverz' om vozid, ka severz' i kezoid. | Сколько годов, столько и лета. |
| Üksjeižel tütrele om ühesa vävüd, a päiväl om ühesa säd. | У единственной дочери девять зятьёв, а на дню девять погод (о капризности человека и об изменчивости погоды). |
| Nügüd' kaks' hämärad oma ühtes. | Теперь двое сумерек вместе (поздней осенью). |

Jevdokijoš lunt paneb koiran kortte, a ol'gut ei kata.

На Евдокию снег выпадет высотой с собаку, а соломинку не закроет.

Sügüzel ahav puhub lämäks, a kevädel – viluks.

Осенью ветер дует к теплу, а весной к холоду.

Meiden pertid sänke ei ridelkoi.

Наши дома с погодой не спорят.



**SÖM. SÖND. SÖMINE •
ЕДА. ПРИЁМ ПИЩИ**

| | |
|---|--|
| Leib om, ka näl'gäd ei ole. | Хлеб есть – голода нет. |
| Küläleibäd – kündusehesai. | Угощённой едой сыт до порога. |
| Söm mehen kandišeb. | Еда человека носит. |
| Karged nagriž ezmäižeks ei harne. | Горькая репа первой не сгниёт. |
| Leib leibän kandab. | Хлеб хлеб несёт. |
| Tänambei sö hot' härg, a homen möst tuleb näl'g. | Сегодня съешь хоть быка, а завтра снова голоден. |
| Koumele keitäd, a nellänz' om külläine. | На троих варишь, а четвёртый сыт. |
| Ei luzik söta. | Не ложка кормит. |
| Kaikuččes jauhospäi tauknad ei tule. | Не из всякой муки толокно получится. |
| Lödas, ka paha om, a söttas, ka hüvä. | Бьют, так плохо, а кормят, так хорошо. |
| Kalliž om luzik sömäl. | Дорога ложка едой. |
| Penehk om pada, da maged pirg. | Маловатый горшок, да вкусен пирог. |
| Pajod ei sötkoi. | Песни не накормят. |
| Repnikas ei ole sömäd, a nekrutas ei ole ženihod. | Пирог с репой – не еда, а рекрут – не жених. |

| | |
|---|---|
| Sönd söndale kožub, a lönd löndale ei kožu. | Еда на еду годится, а битъё на битъё не годится. |
| Veraz liha kaiken om magedamb. | Чужое мясо всегда вкуснее. |
| Vinas ei ole hüvüt. | В вине нет хорошего. |
| Voi kalitoid ei pahenda. | Масло калитки не испортит. |
| Ahvenen pä – anopen long', haugen pä – bobilin long'. | Голова окуня – обед свекрови, голова щуки – обед бобыля. |
| Ongitadud kalal da pakitud leibäl ed linne külläine. | Пойманной на удочку рыбой, да выпрошенным хлебом не будешь сыт. |
| Pimedas-ki siriči sus luzikad ed vedä. | И в темноте мимо рта ложку не пронесёшь. |
| Taiginleibäd söda, ei pöudmad joksta. | Хлеб есть – не поле перебежать. |
| Sügüzline maid tariž oraižel söda, a ei luzikal särpta. | Осеннее молоко нужно шилом есть, а не ложкой хлебать. |
| Verhas aitas om enamb leibäd. | В чужом амбаре больше хлеба. |
| Kalalonged oma kaidad, lihalonged oma libedad. | Рыбные обеды коротки, мясные обеды скользки. |
| Kohtus ei nägu, midä oled sönu. | В животе не видно, что съел. |
| Leibäd sö, a kromaine jäta. | Хлеб ешь, а корочку оставь. |

| | |
|---|--|
| Midä söda, sidä stolale-ki toda. | Что кушать, то и на стол принести. |
| Sö čomad lent i pidä čomad mel't. | Ешь хорошую уху и будь в хорошем расположении духа. |
| Ei ole leibäd – ka söd kalitoid, a ei ole sapkoid – ka paned villakod-ki. | Нет хлеба – так поешь и калиток, а нет сапог – так и валенки наденешь. |
| Möhä tuled, ka lemusen särbäd, kala jo södud. | Поздно придёшь, так ухи похлебаешь, а рыба уже съедена. |
| Tedaižin, miše maged om, kerdalaz söižin. | Знал бы, что вкусно, сразу бы съел. |
| Näl'g linneb, leibäd muštled. | Голод наступит, хлеб вспомнишь. |
| Sanaspäi leibäd ed pašta. | Из слов хлеб не испечёшь. |
| Ei ole sinun kaš, ka ei sinei söda-ki. | Не твоя каша, так не тебе и есть. |
| Ei ole void, ka mel'he rahtod-ki. | Нет масла, так рад и вытопкам. |
| Vinad kaivospäi ei amundagoi. | Вино из колодца не черпают. |
| Midä ei söda, ka stolale ei panda. | Что не едят, то на стол не кладут. |
| Jäl'gmäine lainduz om kaikid magedamb. | Последний глоток самый сладкий. |
| Kut škäkel'dän, muga i mäkel'dän. | Как состряпаю, так и слопаю. |

| | |
|---|---|
| Čomad – ei ole igäks, a magedad – ei ole kül'aks. | Хорошего не на век, а сладкого – не досыта. |
| Leibkoriškoid söd, ka ukonke sel'gin magadaškandet. | Хлебную корку съешь, так с мужем будете спинами друг к другу спать. |
| Kelen pitte dorog. | Дорога длинной с язык (у еды не долог век). |
| Hän eläb ičeze leibil. | Он живёт на своих хлебах (сам себя может прокормить). |
| Kašan keitaškanded, ka void ala žal'oiče. | Кашу стал варить, так масла не жалея. |
| Söimoi – hot' täi vacal riko. | Наелся – хоть вошь на животе убивай. |
| Egläine ehtlong tämbäks ei kožu. | Вчерашний ужин на сегодня не годится. |
| Emäg härkmes ümbri sötlese. | Хозяйка с мутовки кормится. |



ŽIVATAD • ЖИВОТНЫЙ МИР

| | |
|---|---|
| Koir ei opete ujumaha händad ligotamata. | Собака не научится плавать, не намочив хвост. |
| Ei kukoi homendest to. | Не петух утро приносит. |
| Lõc libui hagole i meletab, miše taivhal om. | Лягушка запрыгнула на бревно и думает, что на небе. |
| Koir koiran tedab. | Собака собаку знает. |
| Koir nutab, tulleine kandab. | Собака лает, ветер носит. |
| Koir om harjenu kivilaudoid nolmaha, ka ei sa küksta. | Собака повадится лизать стол, на котором жернов стоит, так невозможно прогнать (о силе привычки). |
| Kaži pigai poigid tegeb, a hätken sogedad oma. | Кошка быстро детёнышей рождает, а они долго слепые. |
| Koir ei pane pahaks, konz leibäl lödas. | Собака не считает за зло, когда хлебом бьют. |
| Varaida sidä koirad, kudamb venub, a ei sidä, kudamb nutab. | Бойся собаки, которая лежит, а не той, которая лает. |
| Mustad koirad vauktaks ei voi pesta. | Чёрного пса добела не отмоешь. |
| Tahtoi koir kürzad, a putui kunutad. | Хотела собака блина, а получила кнута. |
| Kondi igäs ei peste, da kaik varaidaba. | Медведь век не моется, да все боятся. |
| Põl'gästunu jäniš penzast varaidab. | Пуганый заяц куста боится. |

| | |
|---|---|
| Kana kakatab, munan toivotab. | Курица кудахчет, яйцо обещает. |
| Kana ei potkaida. | Курица не лягнет. |
| Haudui kana, tegihe kukoi. | Высиживала курица, получился петушок. |
| Soged-ki kana pule putub. | Слепая курица на насест попадёт. |
| Näl' ghižele kanale näguse kagr uniš. | Голодной курице снится овёс. |
| Hebod taganaspäi, koirad edespäi, a ristitud kaikiš polišpäi tarbiž varaita. | Лошадь сзади, собаку спереди, а человека со всех сторон нужно опасаться. |
| Laškal hebol edahaks ed aja. | На ленивой лошади далеко не уедешь. |
| Hebo ičeze händale ei polge. | Лошадь на свой хвост не наступит. |
| Kus hebo astui, ka kabjad tunduba. | Где лошадь прошла, там видны следы. |
| Hir' purnhu ei kole. | Мышь в закромах не умрёт. |
| Kala vedeta ei voi eläda, a vezi kalata voib. | Рыба без воды не может жить, а вода без рыбы может. |
| Huba kala verkoho putub, ka verkon-ki rebitab. | Плохая рыба в сеть попадёт, так и сеть разо- рвёт. |
| Kaži reged ei veda. | Кошка сани не утащит. |
| Kažile om ilo, a hirele voik. | Кошке смех, а мышке плач. |

| | |
|---|--|
| Kažita ei voi olda – ika hired pän söba. | Без кошки нельзя жить – а то мыши голову съедят. |
| Säsk merehe ištuse, se-gi liža. | Комар в море сядет, и то прибавка. |
| Ozaitelin varišaha, a putuin haragaha. | Целился в ворону, а попал в сороку. |
| Variš kohtha lendab, a öks kodihe ei putle. | Ворона напрямик летит, а на ночь домой не попадает. |
| Ahvenel om ičeze vald ongehe tartta. | У окуня своя воля на удочку попасться. |
| Kägi ei käsktes kukku, kukoi ei kuctes laulu. | Кукушка по требованию не кукует, петух по просьбе не кукарекает. |
| Mitte om hebo, mugoi regi-ki. | Какова лошадь, таковы и сани. |
| Sur' om kego, da hir't ei peksa. | Сток сена большой, да мышку не раздавит. |
| Verkoid möto i kala putub. | По сети и рыба попадает. |
| Pen' koiraine igän om kužuine. | Маленькая собачка всю жизнь щенков. |
| Koiran keles om nel'l'kümne spravitust. | У собаки на языке сорок лекарств. |
| Kaks' kondjad ühtes haudas ei voigoi eläda. | Два медведя в одной берлоге не уживутся. |
| Lehm om tanhal, ka söm-ki om stolal. | Корова на дворе, еда на столе. |
| Lehmäl om keles maid. | У коровы на языке молоко. |

Aigaline linduine nenaizhen sel'gitab, a möhäine linduine vól suugaižed oigendeleb.

Mitte linduine, mugoine i pajoine.

Pahal lindul pajod-ki oma pahad.

Lind suugita ei lenda.

Länged sigale ei kožu.

Kaikuččel sigaižel om ičeze kärzaine.

Sorz meres om, i muna vól perskes.

Konz mechudele mända, siloi koir-ki sötta.

Kes rideltas, ka sen pertiš päličiči harag ei lenda.

Variš varišale sil'mha ei kokaida.

Lambaz bäläidab, a kuluse bošakoks.

Hebod ei ole – ka ižandal päd ei ole, a lehmäd ei ole – ka emägal söda ei midä.

Ičein hebol keskel redud ei häkoi.

Ранняя птичка клювик чистит, а поздняя ещё крылышки расправляет.

Какая птичка, такая и песенка.

У плохой птицы и песни плохие.

Птица без крыльев не летает.

Хомут свинье не годится.

У каждой свинки своя мордочка.

Утка в море, и яйцо ещё в заду (преждевременно делать выводы).

Когда на охоту идти, тогда пса и кормить.

Где ругаются (ссорятся), так над тем домом сорока не летает.

Ворона вороне в глаз не клюнет.

Овца блеет, а слышится как будто баран.

Лошади нет – так хозяин бестолковый, а коровы нет – так у хозяйки есть нечего.

Со своей лошади посреди грязи не выгоят.

Koskhaine kucub heinäd teh Maha – vitakehid tagob.

Ičeiz koirad ed lai, ka verast varaida.

Ala pane kät händikahan hambhiže.

Usko kolijale händikahale.

Hebodme i korman heinäd andad.

Kü nägeb, no ei kule, a vaskič kuleb, no ei näge.
A ku nägižiba i kuližiba, ka nel'ŕkümne kanzad värižižiba.

Kadoi, kut kana kapkehe.

Koiral om seičeme puheged keles.

Koiral oružj om kerdal.

Kacuin, kuti kukoi muglha.

Löc hüppähti kandole – ka ken hän om-ki-
minä, vai en minä?

Ühtes küläspäi läksi täi, a toižehe tuli hebo.

Кузнечик зовёт сено косить – косы точит (стрекочет).

Свою собаку не ругаешь, так чужой опасайся.

Не клади руку в волчьи зубы.

Верь только мёртвому волку.

По лошади и охапку сена даешь.

Гадюка видит, но не слышит, а медянка слышит, но не видит. А если видели и слышали бы, так сорок семей плакали бы.

Запутался, как курица в отрепьях.

У собаки семь заговоров на языке.

У собаки ружьё при себе (об острых зубах).

Смотрел как петух в щёлоч (видел, но ничего не понял).

Лягушка прыгнула на пень – кто и есть: я или не я? (из грязи да в князи).

Из одной деревни вышла вошь, а в другую пришла лошадь (о преувеличении).

**MIDÄ EI VOI OLDA •
ЧЕГО НЕ МОЖЕТ БЫТЬ**



| | |
|---|---|
| Kirvheta ei sa haugoid čapta. | Без топора дров не нарубить. |
| Tuhkaspäi jauhod ed tege. | Из золы муку не сделаешь. |
| Car'-ki kuldad ei sö. | И царь золота не ест. |
| Kaks' carid ühthe lidnha ei mülügoi. | Два царя в одном городе не уместятся. |
| Ei ole küläd koiratomad, a mad mehetomad. | Нет деревни без собак, нет земли без людей. |
| Härgäd katusele ed lenda. | Быка на крышу не поднять. |
| Ala openda kozad luzikal sömha. | Не учи козу ложкой есть. |
| Päčid ei vargastagoi. | Печь не украдут. |
| Kived dölol ei kanda. | Камень ветром не унесёт. |
| Kirvez kázita ei čapa. | Топор без рук не рубит. |
| Seglas vet ei kandiškoii. | В решете воду не носят. |
| Kanad külläks ei sa sötta, a neidišt igäs ei sa sädatada. | Курицу досыта не накормить, а девушку во- век не нарядить. |
| Väges ed ota. | Насилу не возьмёшь. |
| Päčita ei sa tal'ved eläda. | Без печи нельзя зиму пережить. |
| Vicoita aid ei sa tehta. | Без прутьев забор не сделать. |

Koivuižehe kandoho kuzhaine ei kazva.

На берёзовом пне ёлочка не вырастет.

Hangol pil'ved ed tueda.

Вилами небо не подопрёшь.

Lämbitamata ei sa lämäd sada.

Без нагрева тепла не добыть.

Štanoid päliči päš ed heita.

Штаны через голову не снимешь.

Puhudes tul'lašt ei tule, nevondas ei linne mel't.

От дуновения не будет ветра, от совета не прибавится ума.

Käzita ei sa rata.

Без рук нельзя работать.

Pezmata lava puhthaks ei tehte.

Без мытья пол чистым не станет.

Lind suugita ei lenda.

Птица без крыльев не летает.

Savišt pöudod ei sa künnta.

Глиняное поле нельзя перепахать.

Parzita ei sa pertid leta.

Без брёвен дом нельзя построить.

Äništ kirvhel ed täuta.

Онежское озеро топором не наполнишь.

Pohjatont bučid ed täuta.

Бездонную бочку не наполнишь.



ТОЏЕД • ПРОЧМЕ

TEGENDAN SIJA • МЕСТО ДЕЙСТВИЯ

| | |
|---|--|
| Ühtel sijal kivi-ki kazvahtub. | На одном месте и камень зарастёт. |
| Kus oma marjad, ka sigä poimijad-ki oma. | Где ягоды, там и ягодники (сборщики ягод). |
| Kut mecha kidastad, muga mec-ki vastustab. | Как в лесу кричишь, так лес и отвечает. |
| Kaidaižil laudaižil algat mängoigi kohtati. | По узенькой дощечке не идите навстречу друг другу. |
| Lämoiš läheli vered, ka poltab. | Вблизи огня ляжешь, так обожжёт. |
| Kuna mäned, sigäpei tuled. | Куда пойдёшь, оттуда и придёшь. |
| Mitte tanaz om, ka mugoine živat-ki. | Каков хлев, такова и скотина. |
| Surele tele hein ei kazva. | На большой дороге трава не растёт. |
| Časun – da korjas, päivän – da rahvahas. | Час – да в карете, день – да в людях. |
| Iknan kohtas paremba vauktut nägub. | Напротив окна больше света видно. |
| Tünän veden päl enamb murdoid om. | На тихой глади воды грязи больше. |

TEGENDAN SÜ • ПРИЧИНА ДЕЙСТВИЯ

| | |
|---|---------------------------------------|
| Ostaiži koir leibäd, da dengoid ei ole. | Купила бы собака хлеба, да денег нет. |
| Pakaižes ed ištu reges. | В мороз не посидишь в санях. |

| | |
|--|---|
| Kenen tavar om, ka se arvon-ki tegeb. | Чей товар, тот и цену назначает. |
| Kenen koir om, ka sen pertin-ki varjoičeb. | Чья собака, того и дом сторожит. |
| Papile radod ei ole, ka vazoid ristib. | У попа работы нет, так телят крестит. |
| Joksmatoi oja hapneb. | Ручей без течения загнивает. |
| Päivnouzm ei heita tullein puhundad, kuni ei vihmu; ak ei heita laindad, kuni ei itke. | Не перестанет дуть ветер с востока, пока не пойдёт дождь; женщина не перестанет ругаться, пока не заплачет. |
| Pu ei lankte ühtel painandal. | Дерево не упадёт с одного нажатия. |
| Tedaižin, kuna lankten, ka pölusen panižin. | Знал бы, где упаду, так подушку подложил бы. |
| Ken tirpab, se hätken eläb. | Кто терпит, тот дольше живёт. |
| Tuskaha kivi-ki haugneb. | От тоски и камень расколется. |
| Aidatomha pöudho kaikutte živat tuleb. | На неогороженное поле каждое животное зайдёт. |
| Pit'käd päiväd radmata, pit'käd öd magadamata. | Длинные дни без работы, длинные ночи без сна. |
| Tul'ŕeižeta koivuine ei koverdelde. | Без ветра берёзка не клонится. |
| Kenen om jablon', ka se jablokad-ki söb. | Чья яблоня, тот и яблоко ест. |

| | |
|--|--|
| Keitmižehe palad, ka hapamaidoho puhud. | Супом обожжёшься, так на простоквашу дуешь. |
| Kohub kosk ei jädu, likkub kivi ei samlohtu. | Бурный порог на реке не заледенеет, шевелящийся камень мхом не зарастёт. |
| Hüvä om pit'kän pinon edes puikoižid kerata. | Хорошо перед большой поленницей щепочки собирать. |
| Den'gha pap'-ki kargaidab. | За деньги и поп спляшет. |
| Kut taljank vändab, muga kargnik-ki kargaidab. | Как гармошка играет, так и плясун пляшет. |
| Kel om sibitez, ka sil künded-ki oma. | У кого чешется, у того и ногти. |
| Čud čudon ajab, jäl'ghe ühesa jokseb. | Одно чудо другое гонит, следом девять бегут (говорят при большом удивлении). |

TEGENDAN ARVOSTELEND • ОЦЕНКА ДЕЙСТВИЯ

| | |
|--|---|
| Pajatada – ei haugoid čapta. | Петь – не дрова рубить. |
| Ühtele om čoma, a kahtele paremb. | Одному хорошо, а вдвоём лучше. |
| Iče om kodiš, a havad lidnas. | Сам дома, а мешок в городе (поздно спохватился). |
| Pent' reigud ed kohenda, sur' linneb – ka tacid. | Маленькую дырку не заштопаешь, станет большой – так выбросишь (нужно делать не откладывая). |

| | |
|---|--|
| Tedaižin, kus om hüvä, ka sinna mänižin-ki. | Знал бы, где хорошо, так туда пошел бы. |
| Süväs kaivos vezi ei lopte. | В глубоком колодце вода не закончится. |
| Pada katl'an laib, a iče-ki must om. | Горшок котёл ругает, а и сам чёрен. |
| Kebnas tuli, ka kebnas mäni-ki. | Легко пришло, так легко и ушло. |
| Teravas sanutud, da ei teravas tehtud. | Быстро сказано, да не быстро сделано. |
| Toivoi toivotab, a Varoi varastab. | Тойвой обещает, а Варой ждёт (обещанного три года ждут). |
| Ken toradab, se i holdub. | Кто дерётся, тот и беспокоится. |
| Torata da ridelta – nikonz ei voi ugodida. | Дракой и ссорой никогда невозможно угодить. |
| Midä vätas, muga i kargaidad. | Что играют, так и пляшешь. |
| Kalad püdad, säskid keitäd. | Рыбу ловишь, а комаров сваришь (о неудачном деле). |
| Pästa kivi vedehe, jüged om sigäpäi vedäda. | Опусти камень в воду, тяжело оттуда вытащить. |
| Käbu kuzespäi edahaks ei lankte. | Шишка от ели далеко не упадёт. |
| Kuivadme madme asttes jaugoid ed kasta. | По сухой земле ступая ног не промочишь. |
| Peksamoi, kut bes havados. | Вожусь, как бес в мешке. |

Poimin bolad, a tegihe mustikaižeks.

Собира́л бруснику, а оказалась черника (на вид одно, а оказывается другое).

Mecharpäi ei ajagoi lapsenkacujad ecmaha.

В сторону леса не ходят няньку искать.

Ku muga oliži, ka künambrusel ristižimoi.

Если бы так было, то локтём бы перекрестился (если произойдёт что-то долгожданное или очень важное).

Kahten sil'män keskes nena vargastadas.

Между двух глаз нос украдут (увести из-под носа).

Veden taga mäned vet ecmähä.

По воду идёшь воды искать.

Hot' tegi, ka ei varzad tacind.

Хоть и сделал, так не жеребца бросал (не перетрутился).

Kibule da vöļ pahk.

На больное место, да ещё нарыв.

Pirzištade – dai pirog, virzištade – dai virz.

Захнычъ – и пирог, скриви лицо – и лапоть (твоё недовольство ситуации не изменит).

Ni tutul, ni vätul.

Не так и не этак.

Ahthas voib eläda, abidos ei sa.

В тесноте можно жить, а в обиде нет.

Koumehesai pap' pajatab.

Поп до трёх раз поёт.

Hoikas jokseb – da sanktas lähteb.

Тонко течёт, да толсто выходит (результат не соответствует действию).

Kuti padaha paik pandud.

Как к горшку заплата приделана (неудачно сделано).

Den'goil katust ed kata, katad den'goihe.

Деньгами крышу не покроешь, покроешь за деньги.

PREDMETOIDEN DA IL'MENIDEN ARVOSTELEND • ОЦЕНКА ПРЕДМЕТОВ И ЯВЛЕНИЙ

Kül'bet' kebnendab mel't.

Баня облегчает мысли.

Suril hilil om enamb lämäd.

От больших углей тепла больше.

Pit'k kokoraine om, a vardut lühüd.

Длинная коряга, да коротка рукоятка (из неё выходит).

Kol'cas ei ole lopud.

В кольце нет конца.

Kunutas om kaks' agjad.

В кнуте два конца.

Sur' luzik sun rebitab.

Большая ложка рот порвёт.

Kus länged oma, a kus pihthed.

Где хомут, а где щипцы (не сравнить).

Kus oma mäged, ka sigä orgod-ki.

Где горы, там и низины.

Pajoiš ei ole pahut.

В песнях нет плохого.

Vedes-se vezi.

В воде-то вода (всё в порядке; на своих местах).

| | |
|---|--|
| Enzne vezi jo meres om. | Прежняя вода уже в море (дело бывшее). |
| Veraz veneh kaiken om täuz', a ičeiz kaiken vajag. | Чужая лодка всегда полна, а своя всегда неполная. |
| Verhas venehes kala om järedemb. | В чужой лодке рыба крупнее. |
| Vargastai vargastab, ka seinäd jätab, a lämoi nimidä ei jäta. | Вор украдёт, так стены оставит, а огонь ничего не оставит. |
| Manitesel oma lühüdad jaugad. | У обмана короткие ноги. |
| Voikus ei ole ližad. | От плача нет толка. |
| Spasibospäi balahonha hijamad ed omble. | Из благодарных слов рукава к балахону не пришьёшь. |
| Kida om pöl'gästusen vel'ŕ. | Крик – брат испуга. |
| Pajos – tozi, a sarnoiš – kelastuz. | В песнях – правда, а в сказках – ложь. |
| Koivuine om kandoine, ka koivuine i vezaine. | Берёзовый пенёк, так и отросток берёзовый. |
| Pedai pit'k om, a oksad lühüdad. | Сосна длинна, да ветки короткие (не всё так просто). |
| Mecas pu-ki kuleb i nägeb. | В лесу и дерево слышит и видит. |
| Mitte kuz' om, mugoi veza-ki. | Какая ель, такой и отросток. |

| | |
|--|--|
| Ei ole juretont pud. | Нет дерева без корней. |
| Mitte om kandoine, ka mugoine vezaine-ki. | Каков пень, таков и отросток. |
| Lepaižes kandospäi lepaine barbaine-ki kazvab. | От ольхового пня и ветка ольховая. |
| Ei ole kaik kuld, mi kuštab, ei ole kaik hobed, mi hoštab. | Не всё золото, что блестит, не всё серебро, что сверкает. |
| Raud ei pala lämoiš. | Железо в огне не горит. |
| Den'gad den'goid ei olgoi magedamb. | Деньги денег не вкуснее. |
| Kuld redus-ki nägub. | Золото и в грязи видно. |
| Hubas ei ole hüväd. | В плохом нет хорошего. |
| Hüvä vest' öhuden völ magadab, a huba pigai tuleb. | Хорошая новость ещё ночьку переночует, а плохая быстро придёт. |
| Huba not travib katl'an. | Плохой невод котёл портит (без использования котёл ржавеет). |
| Velgal oma pit'käd jaugad. | У долга длинные ноги (долго ждать возврата). |

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

Даль В. И. Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, загадок, поверий и проч. Издание Императорского общества истории и древностей российских при Московском университете. М., 1862. 1113 с.

Зайцева М. И., Муллонен М. И. Образцы вепсской речи. Л., 1969.

Китиков А. Е. Пословицы и поговорки финно-угорских народов. Йошкар-Ола, 2004. 336 с.

Лебедева В. В. Удивительный народ (Рассказы, стихи, фольклор на русском и вепсском языкам). Подпорожье, 2015. 252 с.

ПМА – Полевые материалы автора (Информанты: Ершова Галина Петровна 1933 г. р. урож. дер. Азозеро Подпорожского р-на, Ленинградской обл., запись: п. Курба 2001–2015 гг.; Макарова Александра Филипповна 1931 г. р. урож. дер. Ладва Подпорожского р-на, Ленинградской обл., запись п. Курба 2015–2017 гг.; Зарецкая Анна Ивановна 1935 г. р. урож. дер. Мягозеро Подпорожского р-на, Ленинградской обл., запись п. Курба 2010–2014 гг.).

СВЯ 1972 – М. И. Зайцева, М. И. Муллонен
Словарь вепсского языка. Л., 1972

Снегирев И. М. Русские народные пословицы и притчи / Отв. ред. О. А. Платонов. М., 2014. 528 с. (Русские народные пословицы и притчи, изданные И. Снегиревым с предисловием и дополнениями. М. 1848)

Kettunen L. Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. Helsinki, 1943

Lonin R. P. Minun rahvhan fol'klor. Петрозаводск, 2000. 110 с.

Lönnrot E. Om det Nord-tschudiska språket. Hki, 1853

NÄKM 1951 – Setälä E. N., Kala J. H. Näytteitä Äänis- ja Keskihapsän murteista / E. N. Setälä, J. H. Kala – Helsinki, 1951, 621 s.

Rainio J. Äänisvepsäläisiä sananparsia / Kalevalaseuran Vuosikirja 1986, s. 269–310

Turunen A. Vepsäläistä kansanrunoutta / Virittäjä 1943, s. 147–166

Tunkelo E. A. Muutamia vepsäläisten sananparsia ja kuvalauseita / Virittäjä 1947, s. 360–361

VV 1992 – Vepsa vanasõnad. Tallin, 1992, 681 с.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| ПРЕДИСЛОВИЕ | 3 |
| MEZ' RISTIT • ЧЕЛОВЕК | 7 |
| ТАВА • ХАРАКТЕР | 14 |
| KANZ • СЕМЬЯ | 18 |
| УК. АК. • МУЖ. ЖЕНА | 20 |
| LAPSED • ДЕТИ | 22 |
| NORUZ' VANNUZ' • МОЛОДОСТЬ. СТАРОСТЬ | 26 |
| MELEVUZ' EL'GETOMUZ' • МУДРОСТЬ. ГЛУПОСТЬ | 29 |
| OZA • СЧАСТЬЕ | 31 |
| ELO. SURM • ЖИЗНЬ. СМЕРТЬ | 34 |
| JUMAL. USKOND • БОГ. ВЕРА | 37 |
| KEL' PAGIN • ЯЗЫК. РЕЧЬ | 39 |
| UNI • СОН | 42 |
| NEVONDAD • СОВЕТЫ | 45 |
| KODI. KODIMA • ДОМ. РОДИНА | 53 |
| RAD, RADONNAVEDIND • РАБОТА, ТРУДОЛЮБИЕ | 56 |
| ВОНАТУЗ. GOL'L'UZ' • БОГАТСТВО. БЕДНОСТЬ | 60 |
| AIG. PÄIV • ВРЕМЯ. ДЕНЬ | 62 |

| | |
|---|-----------|
| SÄ. VODEN AIGAD • ПОГОДА. ВРЕМЕНА ГОДА..... | 65 |
| SÕM. SÕND. SÕMINE • ЕДА. ПРИЕМ ПИЩИ..... | 69 |
| ŽIVATAD • ЖИВОТНЫЙ МИР | 74 |
| MIDÄ EI VOI OLDA • ЧЕГО НЕ МОЖЕТ БЫТЬ | 80 |
| TOIŽED • ПРОЧИЕ..... | 83 |
| Tegendan sija • Место действия | 84 |
| Tegendan sü • Причина действия | 84 |
| Tegendan arvostelend • Оценка действия..... | 86 |
| Predmetoiden da il'mehiden arvostelend • Оценка предметов и явлений | 89 |
| СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ..... | 92 |

Mi meles, se i keles. Vepsläižed muštatišed = Что на уме, то и на языке. Вепские пословицы и поговорки: [на вепском и русском языках] / Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук; сост.: О. Ю. Жукова; [худож. С. П. Тервинская]. - Петрозаводск: Периодика, 2018. - 96 с.: ил. - Возрастное ограничение: 12+. - ISBN 978-5-88170-307-3.

УДК 398

ББК 82.3(2Рос.Кар=661)-411

В книге представлены вепские пословицы и поговорки, выбранные из различных печатных источников, а также дополненные полевыми записями составителя. Тексты даны с переводом на русский язык. Данный сборник рассчитан на широкий круг читателей.

Научно-популярное издание

Составитель

ОЛЬГА ЮРЬЕВНА ЖУКОВА

ЧТО НА УМЕ, ТО И НА ЯЗЫКЕ

Вепские пословицы и поговорки

(на вепском и русском языках)

Печатается по решению Ученого Совета

Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН

Художник

С. П. Тервинская

Редакторы

Н. Г. Зайцева, З. И. Строгальщикова

Компьютерная вёрстка

Н. Г. Молокова

Подписано в печать 00.00.2018. Формат 90x70/16.

Усл.печ.л. 7,02. Тираж 000 экз.

АУ РК Издательство «Периодика» 184035, г. Петрозаводск, ул. Германа Титова, д. 3.

e-mail: periodika@rkperiodika.ru

www.rkperiodika.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного электронного оригинал-макета

в АО «Областная типография «Печатный двор»

432049, г. Уляновск, ул. Пушкарёва, 27.

MI MELES, SE I KELES



ЧТО НА УМЕ, ТО И НА РЫБКЕ